

آندره مالرو

سرنوشت بشر

سیروس ذكاء



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir



فرهنگ جاوید

www.farhangejavid.com

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۴۳۱ | تلفن: ۰۲۱۶۶۹۰۶۰۳۱

@farhangejavid

@farhangejavidpub

@farhangejavid

André Malraux
Les Condition humaine
Gallimard, 1933

سرنوشت بشر

آندره مالرو

مجموعه ادبیات

طراح انیفورم و صفحه آرا: احمد جاوید

چاپ اول: ۱۴۰۰

تعداد: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۷۰۰۰۰ تومان

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن چه جزئی چه کلی (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Malraux, André, 1901-1976.

مالرو، آندره، ۱۹۰۱-۱۹۷۶.

سرنوشت بشر، آندره ژید، ترجمه سیروس ذکاء، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۴۰۰.

۴۲۰ ص (مجموعه ادبیات)

چاپ اول ترجمه فارسی، خوارزمی، ۱۳۶۰، دوم: ۱۳۶۵، سوم: ۱۳۷۰.

ISBN: 978-622-7004-09-0

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۰۴-۰۹-۰۰

La Condition humaine

عنوان اصلی:

۱. داستان‌های فرانسوی، قرن ۲۰ م. ذکاء، سیروس، ۱۳۰۵ - مترجم.

۶۱۹۲۸۶۸ - ۸۴۳/۹۱۲

PQ۲۶۴۰ ۱۴۹۹

یادداشت مترجم بر چاپ چهارم



رمان سرنوشت بشر^۱ که بسیاری از نقادان بزرگ آن را مهم‌ترین اثر و شاهکار آندره مالرو می‌دانند در سال ۱۹۳۳ منتشر و به اتفاق آرا برنده جایزه ادبی گنکور شد.

خوانندگان با حیرت و تحسین از آن استقبال کردند و از پختگی و قدرت دید و استعداد بی‌نظیر نویسنده آن به شگفت آمدند. نویسنده‌ای جوان توانسته بود با آفرینش شخصیت‌هایی بسیار دور از مردم کشور خود، آن را در فضایی ضداستعماری و استقلال‌طلبی و آزادی‌خواهی به وجود آورد، و با اینکه بعداً کتاب‌های دیگری در این زمینه نوشت، این کتاب ارزش و اهمیت خود را حفظ کرد و به زبان‌های مهم دنیا ترجمه شد؛ و خبر از ظهور نویسنده‌ای بزرگ داد که آینده ثابت کرد در این باره اشتباه نشده است.

مالرو به مدت شش سال که در اندیشه نوشتن این کتاب بود،

با سودجستن از همه دیده‌ها و شنیده‌ها و تجربیات و اقامت‌های خود در شرق دور آسیا، و با گنجاندن شخصیت‌های خیالی در یک بستر تاریخی (شورش سال ۱۹۲۷ در شانگهای)، واقعیت را با خیال درآمیخت و آن را پدید آورد.

نخستین ترجمه فارسی این کتاب در سال ۱۳۶۰ توسط همین مترجم، از سوی انتشارات خوارزمی به چاپ رسید و چند چاپ دیگر هم بعداً صورت گرفت. اینک که چاپ جدیدی از آن توسط انتشارات فرهنگ جاوید، تقدیم خوانندگان می‌شود، جا داشت که بحث و تحلیل بیشتری درباره آن به عمل آید، اما با توجه به حجم کتاب و قطع آن، از این امر صرف نظر شد.^۱

بنابراین در اینجا به توضیح مختصری درباره موضوع اصلی داستان و ارائه خلاصه‌ای از مریک از بخش‌های آن اکتفا می‌کنیم: ماجرا از مارس ۱۹۲۷ در شانگهای آغاز می‌شود که در دست قوای دولت وقت چین است (در این زمان کشور چین تقریباً به دو قسمت تقسیم شده بود: چین شمالی در دست قوای دولتی و چین جنوبی در دست حزب کومینگ‌تانگ بود). مبارزان کمونیست چین سرگرم تهیه مقدمات شورش بودند و قوای نظامی کومینگ‌تانگ به فرماندهی ژنرال جیانگ کای-چک در حال نزدیک شدن به شانگهای بود. هدف شورشیان کمونیست و ارتش کومینگ‌تانگ آزادساختن شانگهای از دست قوای دولتی بود. یک ماه قبل هم آنها سعی کرده

۱. خوانندگانی که علاقه‌مند به تحقیق و مطالعه در این زمینه هستند، نک: سیروس ذکاء، 'آندره مالرو و آثارش'، سخن، ش. ۸، ص. ۱۰. آبان ۱۳۳۸، صص. ۸۴۶-۸۵۴؛ و نیز گشتان پیکون، 'آندره مالرو: حماسه‌سرای تمدن‌ها، ترجمه سیروس ذکاء، تهران: علمی و فرهنگی، ۱۳۷۳؛ و نیز آندره مالرو، ضدخاطرات، ترجمه ابوالحسن نجفی-رضا سیدحسینی، تهران: خوارزمی، ۱۳۶۳.

بودند مردم را به شورش وادارند، ولی به طرز وحشیانه‌ای از طرف قوای دولتی سرکوب شدند. شورش کنونی به طرزی روشمندانه و با واقع‌بینی سازمان‌دهی شده، فرماندهی آن هم به دست کسی سپرده شده بود که از سوی حزب کمونیست چین تعیین گردیده بود (اینک محقق شده که چنین شخصی واقعاً وجود داشته و به گفته بعضی از معاصران چووان-لای بوده است که بعدها به مقام نخست‌وزیری جمهوری خلق چین رسید). اما در کتاب سرنوشت بشر، این شخص روشنفکری دورگه است به نام کیوژیزور که از پدری فرانسوی و مادری ژاپنی به دنیا آمده و مظهری از پیوند دو فرهنگ شرق و غرب به شمار می‌رود. حزب کمونیست چین و حزب کومینگ‌تانگ هدفشان در وهله اول شکست دادن قوای دولتی چین بود. ولی هدف بعدی آنها با یکدیگر کاملاً تفاوت داشت. به این معنی که حزب کمونیست قصد داشت رژیمی اشتراکی در چین برقرار کند ولی حزب کومینگ‌تانگ می‌خواست از چین یک جمهوری بورژوازی بسازد. بنابراین تضاد و جدایی آنها در آینده اجتناب‌ناپذیر بود. کمیته مرکزی حزب کمونیست چین به دستور کمینترن بین‌الملل، قصد داشت این جدایی را هرچه بیشتر به تعویق اندازد، چون به نظرش در حال حاضر فاقد توانایی لازم برای تحقق بخشیدن به این جدایی بود. تضاد دیدگاه‌ها هنگامی به اوج خود رسید که شانگهای از دست قوای دولتی آزاد شد اما جیانگ کای-چک دستور داد که کارگران شورشی باید اسلحه خود را به حزب کومینگ‌تانگ تحویل دهند. کیو و رفقایش متوجه شدند که حزب کمونیست آنها را تنها گذاشته و مجبورند با متفق سابق خود، یعنی جیانگ کای-چک به مبارزه‌ای نابرابر و دشوار دست بزنند. جیانگ کای-چک هم به نوبه خود با سرمایه‌داران و نمایندگان قدرت‌های خارجی دست به یکی شد و مبارزه دو حزب وارد مرحله‌ای عملی گردید.